

主 60	mangonong no anak a mavakes	地點	Iratay	報導	si Yapen Yongosen
	niyahap da do paneysa-	時間	71,11,2	記音	si Aman Jayod
	vatan.	編號	29-16	翻譯	

1. Asa o tawo no kakowa manganako a, mi ko manowo kowan do mavakes am, nohon kowan na, mangay ko jimo mo ama kowan na no anak na am, mavakes ori ya, na ala mavakes a, mi namen sikwa manoho kowan na am, nohon kowan na no mehakay na, yamo apan sikwa? a yami ori kowan na.

有一位古時候的人。他對他太太說：我去捉螃蟹(晚上)。好呵。他伊有個獨生女，說：爸，我跟你一起去，哦，錯了，是太太去捉螃蟹才對。我和女兒去捉螃蟹。好呵。你帶晚餐做什麼？是他自己帶來的。

2. Miratateng am, mi sya manoho am, ala do kalpidan oyto an do Jivazaz a nyangayan da, mi sya manoho am, macita da no avang am, to da panomo a do apoy a, asyo ori tawo, nona yamiyan so tawo do ja, citaen da am, manohon sira ori ya, ji manoho o anak na ori ya, to maciecieza do ina na ori ya manoho a.

兩個母子便去海邊捉螃蟹去了。不知道是到 kalpidan 去還是到 Jivazad, 我不太清楚。海上很遠的地方，有一艘船，看見那對母女閃閃的燈光，便朝著他伊開去。開近了，方知是一對母女倆正在捉螃蟹。... 的，是人呢！是呵！有人呢！那女兒跟母親... 找捉螃蟹。

3. Na oyto sira, rarakeh o yasa, kanakan o yasa, anak na ya, ji ta ngapa si ina na aya, o anak na ya o apen ta, nohon kowan da am, to sya rana agcin o tawo do avang ori ya,

有人說：是一老一少。我們來把那少的捉起來。好。船上的靠岸。然後下船。暗色圍他們。然後把那少女捉了起來。

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

to da rana limota sira ori am, to da rana rakpa ori ya.

4. Wo asyo kamo ya, niogto da ori ya, caha ta apiya a, ikongo do ji sya makastasta so tawo do pangangavangan a, to sya rana okokso am, na angay rana ina na, o anak mo ya am, apen namen kowan da, to da rakpa rana ori ya.

5. To rana lavi ori ya, ay anak ko kowan na , tana apen namen o anak mo am, to sya ka kowan da, to namen rana minanodam kowan na no ina na, to sya ka ina na kowan da, o anak mo ya ta ya pa malavayo pa ta apiya avyavyayin ta yamalavayo pa am, imo am ji rana makateneng do izezyak namen am, jabo kapakateneng mo pa ja a yararakeh rana kowan da am, to da rana ngapa o anak na, kato da rana ngavangan nya do avang da ori ya.

6. Awalay o anak ko kowan na am, tomilavi-

"呵：(你們是什麼人，她們嚇了一跳。"別緊張，沒什麼？"。又這對母女由於不曾看過船上的人(指外島的人)，因此嚇得他們拼命跑，也不管前面的路是平坦的，是陷阱。"孩子的母親你走吧！我們只要你女兒"。說着把那

女孩給捉了。
5. 那母親見女兒被捉，心中怪難過，哭着說：我的孩子，我的孩子還我。他們說：不要你就不錯了！母親說：要帶走就連我一起帶走好了。可是我們不要你呀！我們只要你女兒，因為他還年輕，也許教他我們的語言他還行，可是你老了，記憶力不行囉！說畢便帶那女孩上船去了。

"呵啲啲喂，我的女兒啊？還給我！"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報 導

時 間

記 音

編 號

翻 譯

lavi am, to na hap o anak na ta, to na wato
o amiyam do teylaod a avang da, na mangay ko
rana do mehakay ko sahon kowan na am, milavi
rana ori do rarahan a.

7. Makakbet do vahay da am, yamo ilavi ko-
wan na no mehakay na am, yako omlavi ta yada
rana tongahapa si yalikey kowan na, ~~no~~ yamen
manoho am, da yamen tolimota no dehdeh am,
da topakananma jamen o avang da am, da yamen
torakpa rana kowan na.

8. Miratateng am, a kagwagom a, yada
limoten yamen am, da rana torakpa yamen am,
namen tolavi ya, na tosyka rarakeh a, o
imo a anak na am, oriwo ahapen namen ta ka
malavayo pa, to sya ka ina da, -ime ta ji mo
atenngi o circireng namen kowan da am, da
apen sikwa do tataloran a, da kavang nya,
yako kato laviyan rana yamngay ja am, to ko

母親一面哭著一面叫。眼睜睜的
看著孩子被人帶上船。漸漸地遠離
了。"我該回家告訴我老伴", 一路上
不停地哭哭啼啼。

到家後, 先生問他哭什麼? 他答
道: 女兒被人擄走了。我們正在找
捉螃蟹, 結果被一幫人包圍, 然
後把我捉了。

他們把我(團圍)起來, 我們急哭了,
然後他們表示我老了, 帶了沒用就
放我走, 他們說: 我們女兒尚年
輕, 就帶他上船去了。我哭著哀
求他們放人, 但是他們不聽
我也趕不上他們, 攔不住他
們。

地點

報 導

時間

記 音

編號

翻 譯

awat ta, sya jinimangonong do teylaod am, ori
da kato dangayan rana mapalaod sya am, oriwo
kasasaodan na.

9. Kakma si mina ama da, awalay o anak ko
kowan na no mehakay na am, † mangay am, ta
miyan pa sira do nipanbongan da an, kabagbag
kamo ya, kato da rana laviyan dang a.

10. Ano makasta kamo so avang a mayi am,
vaeyin nyo yaken do kakahasan an, tana miyan
ko do kakahasan a kiyen no avang a lomdok do
Jisivosot oyto am, kangay da manbong do jito
am, panci nyo yaken kowan na, nohon kowan da,
kato na akmanan sang a.

11. Asa na ka ikwan am, am mownay rana ori
ya, to da cita no zipos na o mapakananma sya
do s Jisivosot oyto a, oyto o vata na ni maran
ta syo a nimahap so anak na syo kowan da am,
tana vaeyin ta pala si maran ta am, manbong

“可惡的家伙，呵，我的兒
貝兒呀！”老爸為失去的兒兒
傷心，跑到他妻女捉螃蟹
的地方，早已不見那艘船的踪
影了。

如果你們看到有船來的時
候，如果我在山上，請你們務
必來轉告我，只要船是由下
-sivosot 處轉來，即使我在
森林裡工作，你們也要通告
我，叫我回來。“好”

很久以後，有一艘船在很遠的
地方，好像正要駛過來。那人的
親戚見了就要上山去找他，有
些親戚說：要確定和找到那
裡去，這樣就不會浪費時間
了。知道。於是多“的跑去山
上找他。

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

sira an, nohon, am pingsanen mo o angayan mo
nohon kowan na, a ori syo o na nyangayan ni
maran ta kowan da am, to sya malalayo rana.

12. Masasnad rana sira ori am, na sya miyan
so avang am, yamapakananma sya do Jisivosot
am, ala mangay sira manbong do jito am, oli
pala, cingwaneri manganako a kowan na am, to
malalayo a noli rana o maran da ori ya.

13. Masasnad do ili am, abo pa o mavakes na
ori ya, mownay am, omrateng rana o mavakes na
ori ya, am manbong rana sira ori do igang ta
rana ori ya.

14. Ikongo, rakpen ta o malavang a manok ta
ya ta oriwo ikakza da, nohon kowan na am, to
da rana rakpa o malavang a manok da, mira-
tateng am, mangay rana do pikatangyan ori ya,
nipakapya na rana niavod o cinalolot na rana
ori ya, o manok na rana ori am, paliblibden

找到以後，就將來船的事情
告訴他。他聽了立刻放下工作
趕緊回家去。

一到家，太太不在此處，尚未回來
很久以後他太太才回來。“船就
要進港了。”

“把我們弄的白雞捉起來，
他們喜歡白雞”，“好”。捉到
白雞以後，他便把他的船
頭入水中，還帶著利刃的矛
槍。把那白雞綁在矛上，盡
便矛力掩住，然後慢慢划近那
艘船邊。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>na rana dang o manok a, ji na mastan o tarem na no cinalolot na, to na vakonga rana.</p>		
<p>15. Oya nginangina kowan na, sira ori ya, nona nginangina kowan da nira ori ya, sija ja kowan da nira ori ya.</p>		<p>“欸，要不要買雞呀”他舉起尖端 上綁有白雞的矛，問船上的人買 不買雞。那人也說：好，我們買 你稍靠近我們的船邊。</p>
<p>16Na katenngan ko o nimahap so anak ko a a ipanci na no mavakes ko sya kowan na am, na o paji da sahon a panirsirngen da sahon o nimahap so anak ka am kowan na am.</p>		<p>賣雞者的心裡想，呵，我怎麼 去認認擄走我女兒的人呢！ 嗯，對了，搞不好是他們的船 長，先找他們船長再說。</p>
<p>17.Mango a oyto an o nimahap so anak ko a alikey a nimanoho a mavakes, nona yaken o nimahap sya kowan na, am ya jingiyan do ilaod kowan na, am yaken o nimahap sya kowan na.</p>		<p>他隨便問問船上的人，指著 船上的一個人說：請問一下，很 久以前，我的妻女一起到海邊找 螃蟹，是不是那位先生帶走我的 孩子的？那人聽到他的問話便 說，你指對了，我就是當年帶你 女兒的人，可是他人目前在 do ilaod， 哦！是你帶走我女兒？好，那麼我 跟你做買賣，我們結交成朋友， 好呀！我們做好朋友。這呢！ 這呢！這呢！船上的人都搶著 想要買那隻雞。他說，不跟你</p>
<p>18.Ninga imo o nimahap sya, no imo am, minginangina ta, mikehakay ta, nona mikehakay ta kowan na, dojadodoja kowan na no aro a dehdae a, tosy a kamo a oyto o torwan ko nya kowan na, tana yamen am, beken pa yamen a</p>		

主	地點	報 等
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

kanginangina mo o kowan da, bekena oyto o panirsirngen oyto ta ori o yako kehakay am, nimabnek a nimahap so anak ko a ko kehakay am, ori o mahap sya kowan na, nona imo kono, nona kena yaken o mahap sya, to sya kamo a karowan no dehdæ kowan na.

19. Fasngen o tatala mo, nohon, piyazazaong a mahap sya a tokohod kowan na o dehdæ ori ya, nohon kowan na.

20. Akma na i tokoden do ngazab na no avang ori do wawa a apen am, ala maveying ko rana (mavono) ori kowan na no tawo ori manganako am, apey kowan na pakedkeden na o manok ori do cinalolot a.

21. Ahapen na o manok ori, amacisazp ja ori o tarem na no cinalolot ori am, to na panoy-noya jiya ori manganako, todavalatog rana ori do wawa am, todabagbag rana ori ya mazimakmak

做買賣啦！我已找到買主了。他
 們說：賣給我們也一樣呀！
 我只賣給你們的船長，我跟他
 他是好朋友，因為是他帶走
 我的女兒的人。再問船長，確
 定不是我還是他帶走的。船
 長說：確實是我帶走的。好，
 那麼其他的人就免做朋友了。
 “把你的船再划過來一點，好。
 “你俯身拿雞吧！”

当船長胸部貼在船上的欄杆
 伸手要雞時，那人心裡想道：
 這雞離我差不多，可以刺到他，
 再稍舉高矛槍，說：來呀，給你。

当船長正要拿雞的時候，那人
 用力指向他胸口，並刺到心
 臟。船長即刻倒下，滑落到
 海上，死了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點

報 導

時間

記 音

編 號

翻 譯

do tataozan na am todakas rana ori do wawa.

22. apalangay ko ta yako rana niyahap o
ya nimahap so anak ko kowan na am, vakongen
na rana o avang na .

謝「老天爺，您尊為我媳報了
仇。看見船長已落水，研判可
能已死，便划著船靠岸去了。

23. O yamaraet ta ya rana todazakat o yasa
a, asyo ori ya ya ma rana tovonowa ori kowan
da, yamarakt kowan da am, to da rana mingita
o panenbong da ori ya, am ala abo pa pehtaken
da nira ori ; ta am ji da mapehtaki nira ori.

哇塞！那人刺傷了船長，看來
船長是沒活命了，於是趕緊
拉上錨。我想他們可能沒有
槍，不然為什麼不舉槍打死

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

24. Miratateng am, to na rana vakonga no
tawo ori am, to da rana ngingita o panenbong
da ori am, kato da rana ne mitenepan rana
nira ori.

那個人猛力划回岸上，船也
把船開走了。

25. Mangyid rana ori am, ayoyi ta ahapen
ko rana o yanimahap sikwa ori ta ori ya ori
kowan na, nana ori o nimahap si yalikey a,
wajin sira kowan na no mavakes na am, sya
rana nimangay kowan na, am mangay rana sira

划到岸邊以後，放心的說：
謝「老天爺，我已把帶走女兒的
那個人刺死了，如何—如何—
他不太說：「恩，對了，就是他。
帶走咱們的兒女的，那其他
的人呢！他們已經開船走了。

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

do ilaod a.

了。

26.No macita nyo Jisivosot a akma sito am,
 ji nyo mihatayi ori ya, ta amiyan dang so
 komakoman so tawo am, ji nyo pasngena do
 Jisivosot do akman sito a mitataloktok ori ta
 amiyan dang so ikanginangina namen am, to
 da patovozi yamen am, ji da rana pasngena
 rana dang no maymayi a avng avng no kakwa.

如果你們看見 Jisivosot 有那樣的
 情形時，你們千萬記得，就別再經過那
 裡，因為那裡很危險，會取人性命，所以
 見到那種尖尖的東西時，你們要小心，
 別過去靠近他們，否則他們一槍刺向
 你們就失掉性命了。因為他們是我們的
 仇人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫